

(I)

(N° 18)

Chambre des Représentants.

SEANCE DU 16 JUILLET 1908.

Projet de loi sur le gouvernement du Congo belge ⁽¹⁾ .	Ontwerp van wet op het bestuur van den Belgischen Congo ⁽¹⁾ .
--	---

TABLEAU SYNOPTIQUE

du texte définitif proposé par la Commission (ce texte est devenu la proposition principale), des amendements présentés par le Gouvernement et des amendements émanant de l'initiative parlementaire.

OVERZICHT

van den laatsten tekst door de Commissie bewerkt (thans hoofdstel). van de amendementen ingediend door de Regeering en van de amendementen uitgaande van leden der Kamer.

(1) Projet de loi, n° 281 (session de 1900-1901).

Rapport, n° 150 (session de 1907-1908).

Amendements, n° 238 (session de 1906-1907), n° 132 (session de 1907-1908), 8, 10, 12 et 16.

(1) Wetsontwerp, n° 281 (zittingsjaar 1900-1901).

Verslag, n° 150 (zittingsjaar 1907-1908).

Amendementen, n° 238 (zittingsjaar 1906-1907), n° 132 (zittingsjaar 1907-1908), 8, 10, 16 en 12.

Texte proposé par la Commission.

Tekst door de Commissie voorgesteld.

CHAPITRE PREMIER

EERSTE HOOFDSTUK.

De la situation juridique du Congo belge.

Van den rechtstoestand van den belgischen Congo.

ARTICLE PREMIER.

EERSTE ARTIKEL.

Le Congo belge a une personnalité distincte de celle de la métropole.

Het belgische Congoland heeft eene persoonlijkheid, onderscheiden van die van het moederland.

Il est régi par des lois particulières.

Het wordt door afzonderlijke wetten beheerscht.

L'actif et le passif de la Belgique et de la colonie demeurent séparés.

Het actief en het passief van België en het actief en het passief der kolonie blijven gescheiden.

CHAPITRE II

HOOFDSTUK II.

Des droits des Belges, des étrangers et des indigènes.

Van de rechten der Belgen, der vreemdelingen en der inboorlingen.

ART. 2.

ART. 2.

Tous les habitants de la colonie jouissent des droits établis par les articles 7 (§§ 1 et 2) à 16 (§ 1), 21, 22 et 24 de la Constitution belge, la mention des « lois » devant être complétée par « ou des décrets » aux pré-dits articles 9, 10, 11 et 22.

Alle inwoners der kolonie genieten de rechten, gevestigd door de artikelen 7, §§ 1 en 2, tot 16, § 1 ; 21, 22 en 24 der belgische Grondwet — met toevoeging, in genoemde artikelen 9, 10, 11 en 22, van de woorden : « of het decreet » aan het woord « wet ».

Les Belges et les étrangers appartenant à des pays civilisés jouissent des droits civils établis par la législation de la colonie, mais leur statut personnel demeure régi par leurs lois nationales.

De Belgen en de vreemdelingen, tot beschaafde landen behorende, genieten de burgerlijke rechten, gevestigd door de wetgeving der kolonie, doch hun persoonlijk statuut blijft beheerscht door hunne nationale wetten.

Les indigènes de race africaine, tant de la colonie que des contrées voisines, et les étrangers qui leur seront assimilés par décret, sont soumis à la prédite législation et à leurs coutumes nationales, en tant que celles-ci ne sont pas contraires aux lois et décrets et ne lèsent pas l'ordre public. Des lois régleront à bref délai, en ce qui les concerne, les droits réels et la liberté individuelle.

De inboorlingen van afrikaansch ras, zoowel die van de kolonie als van de naburige landstreken, alsmede de vreemdelingen die bij decreet met hen zijn gelijkgesteld, zijn aan de genoemde wetgeving en aan hunne nationale gebruiken onderworpen, voor zooveel deze niet strijden met de wetten en decreten en de openbare orde niet krenken. Wat hen betreft zullen, binnen korten tijd, de zakelijke rechten en de persoonlijke vrijheid door wetten worden geregeld.

Amendements présentés par le Gouver-
nement.
—Amendementen door de Regeering
Ingediend.
—

ART. 2.

Le rédiger comme suit :

Tous les habitants de la colonie jouissent des droits reconnus par les articles 7, alinéas 1^{er} et 2, 8 à 15, 16, alinéa 1^{er}, 21 à 24 de la Constitution belge. *Les lois de la métropole auxquelles ces articles se réfèrent sont remplacées par des lois particulières ou des décrets.*

Les citoyens belges de la métropole, les autres Belges immatriculés au Congo belge et les étrangers jouissent de tous les droits civils reconnus par la législation de la colonie. Toutefois, leur statut personnel est régi par leurs lois nationales en tant qu'elles ne sont pas contraires à l'ordre public.

Les indigènes non immatriculés du Congo belge jouissent des droits civils qui leur sont reconnus par la législation de la colonie et par leurs coutumes en tant que celles-ci ne sont contraires ni à la législation, ni à l'ordre public. *Les indigènes non immatriculés des colonies limitrophes leur sont assimilés.*

ART. 2.

Het te doen luiden als volgt :

Alle inwoners der kolonie genieten de rechten, erkend bij de artikelen 7, §§ 1 en 2, 8 tot 15, 16, § 1, 21 tot 24 der Belgische Grondwet. *De wetten van het moederland, die in deze artikelen worden aangehaald, worden vervangen door bijzondere wetten of door decreten.*

De Belgische burgers van het moederland, de overige Belgen, in het Belgische Congoland ingeschreven, en de vreemdelingen genieten al de burgerlijke rechten, erkend bij de wetgeving der kolonie. Hun persoonlijk statuut wordt echter beheerscht door hunne nationale wetten, voor zooveel deze niet strijden met de openbare orde.

De niet ingeschreven inboorlingen van het Belgische Congoland genieten de burgerlijke rechten hun toegekend door de wetgeving der kolonie en door hunne gebruiken, voor zooveel deze niet strijden met de wetgeving of met de openbare orde. De niet ingeschreven inboorlingen van de aangrenzende koloniën worden met hen gelijkgesteld.

Amendements divers.

Andere amendementen

SOUS-AMENDEMENT PRÉSENTÉ PAR MONSIEUR WOESTE AUX AMENDEMENTS DU GOUVERNEMENT.

ART. 2.

Rédiger ainsi le premier alinéa de l'article 2 :

Tous les habitants de la colonie jouissent des droits reconnus par les articles 7, alinéas 1^{er} et 2, 8 à 15, 16, alinéa 1^{er}, 21 à 24 de la Constitution belge. *Les mots « la loi » ou « les lois », mentionnés dans les articles 1, 2, 8, 9, 10, 11, 16, 22 et 23 de la Constitution belge sont remplacés, en ce qui concerne la colonie, par les mots : « les lois particulières ou les décrets ».*

(s.) CH. WOESTE.

AMENDEMENT PRÉSENTÉ PAR M. WAUWERMANS.

ART. 2.

Rédiger ainsi l'alinéa 2 :

Les Belges, les étrangers *et les personnes civiles légalement constituées dans leur pays d'origine* jouissent sur le territoire de la colonie de tous les droits civils consacrés par la législation coloniale.

Leur statut personnel *reste* régi par leurs lois nationales.

AMENDEMENT DOOR DEN HEER WAUWERMANS INGEDIEND.

ART. 2.

Het 2^{de} lid te doen luiden als volgt :

De Belgen, de vreemdelingen *en de burgerlijke rechtspersonen, wettelijk gevestigd in hun land van herkomst*, genieten, *op het grondgebied der kolonie*, alle bij de koloniale wetgeving erkende burgerlijke rechten.

Hun persoonlijk statuut blijft beheerscht door hunne nationale wetten.

(s.) P. WAUWERMANS.

AMENDEMENT PRÉSENTÉ PAR M. LORAND.

ART. 2.

Ajouter à l'article 2 un alinéa 4 conçu comme il suit :

Les lois, décrets et règlements auront pour objet de garantir efficacement aux indigènes la sécurité de leur personne, de leur famille et de leurs biens, la libre disposition de leur travail et de son produit, la liberté individuelle et la jouissance d'une propriété foncière suffisante pour assurer leur subsistance.

AMENDEMENT INGEDIEND DOOR DEN HEER LORAND.

ART. 2.

Aan artikel 2 een vierde lid toe te voegen, luidende :

De wetten, decreten en reglementen hebben ten doel den inboorlingen nadrukkelijk te waarborgen : de veiligheid van hun persoon, van hunne familie en van hunne goederen ; de vrije beschikking over hunnen arbeid en de opbrengst daarvan, de persoonlijke vrijheid alsmede het genot van een grondeigendom toereikend om in hun bestaan te kunnen voorzien.

(s.) GEORGES LORAND, PAUL JANSON.

Amendements divers.

Andere amendementen.

AMENDEMENTS PRÉSENTÉS
PAR MM. VANDERVELDE ET CONSORTS.

ART. 2.

Rédiger comme suit l'article 2 :

Tous les habitants de la colonie jouissent des droits établis par les articles 7 (§§ 1 et 2) à 16 (§ 1), 17 (§ 1), 18, 19, 20, 21, 22 et 24 de la Constitution belge.

Les Belges et les étrangers appartenant à des pays civilisés jouissent des droits civils établis par la législation de la colonie, mais leur statut personnel demeure régi par leurs lois nationales.

Les indigènes de races africaines, tant de la colonie que des contrées voisines, et les étrangers qui leur seront assimilés par la loi, jouissent de la prédite législation et de leurs coutumes nationales, en tant que celles-ci ne sont pas contraires aux lois et ne lèsent pas l'ordre public.

Nul ne peut être contraint au travail même à titre d'impôt. Les indigènes ont le droit de récolter les produits naturels du sol sur les terres qu'ils occupent, ou sur les terres appartenant au domaine privé, aux conditions et aux époques prévues par les décrets et règlements relatifs à la conservation et à la reconstitution des peuplements.

AMENDEMENTEN INGEDIEND DOOR DEN
HEER VANDERVELDE EN ANDERE
LEDEN.

ART. 2.

Dit artikel op te stellen als volgt :

Alle inwoners der kolonie genieten de rechten gevestigd door de artikelen 7 (§§ 1 en 2) tot 16 (§ 1), 17 (§ 1), 18, 19, 20, 21, 22 en 24 der Belgische Grondwet.

De Belgen en de vreemdelingen, tot beschaafde landen behorende, genieten de burgerlijke rechten, gevestigd door de wetgeving der kolonie, doch hun persoonlijk statuut blijft beheerscht door hunne nationale wetten.

De inboorlingen van Afrikaansch ras, zoowel die van de kolonie als van de naburige landstreken, alsmede de vreemdelingen die door de wet met hen zijn gelijkgesteld, hebben het genot van de genoemde wetgeving en van hunne nationale gebruiken, voor zooveel deze niet strijden met de wetten en decreten en de openbare orde niet krenken.

Niemand mag tot den arbeid worden gedwongen, zelfs niet tot kwijting van belasting. De inboorlingen hebben het recht de natuurlijke voortbrengselen van den grond te oogsten op de gronden die zij in gebruik hebben, of op de gronden toebehoorende aan het privaat domein, onder de voorwaarden en op de tijdstippen voorzien bij de decreten en reglementen betreffende het behoud der bevolking en de wederbevolking.

(s.) E. VANDERVELDE, H. DENIS, E. ANSELE, E. ROYER, A. DELPORTE, A. ALLARD.

AMENDEMENT PRÉSENTÉ
PAR M. HUBIN.

ART. 2.

Ajouter ce qui suit :

Il est interdit à tout sous-officier, caporal ou soldat de l'armée belge de contracter un engagement dans l'armée coloniale, moins d'un an après l'obtention de son congé définitif.

Les contrevenants seront considérés comme déserteurs et poursuivis comme tels.

AMENDEMENT INGEDIEND DOOR
DEN HEER HUBIN

ART. 2.

Het volgende toe te voegen :

Aan elken onderofficier, korporaal of soldaat van het Belgische leger is het verboden dienst te nemen in het koloniale leger, zolang niet één jaar is verstreken sedert hij voorgoed verlof heeft bekomen.

De overtreders worden beschouwd als deserteurs en als zoodanig vervolgd.

(s.) L. HUBIN, E. ROYER, JH. WAUTERS.

Texte proposé par la Commission.

Tekst door de Commissie voorgesteld.

ART. 3.

Le gouverneur général veille à la conservation des populations indigènes et à l'amélioration de leurs conditions morales et matérielles d'existence. Il favorise l'expansion de la liberté individuelle, l'abandon progressif de la polygamie et le développement de la propriété privée. Il protège et favorise, sans distinction de nationalités ni de cultes, toutes les institutions et entreprises religieuses, scientifiques ou charitables, créées et organisées à ces fins ou tendant à instruire les indigènes et à leur faire comprendre et apprécier les avantages de la civilisation.

Les missionnaires chrétiens, les savants, les explorateurs, leurs escortes, avoir et collections sont l'objet d'une protection spéciale.

ART. 4.

Il est institué une commission permanente de sept membres chargée de veiller sur tout le territoire de la colonie à la protection des indigènes et à l'amélioration de leurs conditions morales et matérielles d'existence.

La commission est présidée par le procureur général. Les autres membres sont nommés par le Roi parmi les personnes résidant sur le territoire de la colonie qui, par la nature de leurs fonctions ou occupations, paraissent spécialement qualifiées pour accomplir cette mission protectrice. La commission nomme son secrétaire dans son sein.

Elle se réunit au moins une fois chaque année; son président la convoque.

Tous les ans la commission adresse au Roi un rapport collectif sur les mesures à prendre en faveur des indigènes. Ce rapport est publié.

Les membres de la commission dénoncent, même individuellement, aux officiers du ministère public, les abus et les illégalités dont seraient victimes les indigènes.

ART. 3.

De gouverneur-generaal zorgt voor het behoud van de inlandsche bevolking en voor de verbetering van hare zedelijke en stoffelijke levensvoorwaarden. Hij bevordert de uitbreiding van de persoonlijke vrijheid, het geleidelijk opgeven van de veelwijverij en de ontwikkeling van den privaten eigendom. Hij beschermt en bevordert, zonder onderscheid van nationaliteit of eerediensten, alle godsdienstige, wetenschappelijke of liefdadige instellingen en ondernemingen, daartoe in 't leven geroepen en ingericht of strekkende om de inboorlingen te onderrichten en hen de voordeelen der beschaving te doen beseffen en waardeeren.

Dechristelijke zendelingen, degeleerden, de ontdekkingsreizigers, hun gevolg, hunne eigendommen en verzamelingen zijn het voorwerp van eene bijzondere bescherming.

ART. 4.

Er wordt eene bestendige commissie van zeven leden ingesteld, belast, over het geheele grondgebied der kolonie, te zorgen voor de bescherming der inboorlingen en de verbetering van hunne zedelijke en stoffelijke levensvoorwaarden.

De commissie wordt voorgezeten door den procureur-generaal. De overige leden worden door den Koning benoemd onder de personen, op het grondgebied der kolonie verblijvende, die door den aard van hun ambt of van hunne bezigheid bijzonder geschikt schijnen om deze taak van bescherming te vervullen. De commissie benoemt haren secretaris uit hare leden.

Zij vergadert ten minste eenmaal 's jaars; zij wordt bijeengeroepen door haren voorzitter.

Telken jare zendt de commissie aan den Koning een algemeen verslag over de maatregelen, ten bate van de inboorlingen te nemen. Dit verslag wordt openbaar gemaakt.

De leden van de commissie doen, zelfs persoonlijk, bij de ambtenaren van het openbaar ministerie aangifte van de misbruiken en onwettigheden, waarvan de inboorlingen het slachtoffer mochten zijn.

Amendements présentés par le Gouver-
nement.

Amendementen door de Regeering
ingediend.

Amendements divers.

AMENDEMENT PRÉSENTÉ PAR MM. VANDERVELDE ET CONSORTS.

ART. 5.

Le rédiger comme suit :

Le gouverneur général veille à la conservation des populations indigènes et à l'amélioration de leurs conditions morales et matérielles d'existence. Il favorise l'expansion de la liberté individuelle, l'abandon progressif de la polygamie, la conservation et le développement des droits de propriété et d'occupation des indigènes. Il protège et favorise, sans distinction de nationalités ni de cultes, toutes les institutions et entreprises scientifiques ou humanitaires, créées et organisées à ces fins ou tendant à instruire les indigènes et à leur faire comprendre et apprécier les avantages de la civilisation.

Andere amendementen.

AMENDEMENT INGEDIEND DOOR DEN HEER VANDERVELDE EN ANDERE LEDEN.

ART. 5.

Dit artikel te doen luiden als volgt :

De gouverneur-generaal zorgt voor het behoud van de inlandsche bevolking en voor de verbetering van hare zedelijke en stoffelijke levensvoorwaarden. Hij bevordert de uitbreiding van de persoonlijke vrijheid, het geleidelijk opgeven van de veelwijverij, het behoud en de ontwikkeling van de eigendoms- en bezitreechten der inboorlingen. Hij beschermt en bevordert, zonder onderscheid van nationaliteit of eerediensten, alle godsdienstige, wetenschappelijke of menschtievende instellingen en ondernemingen, daartoe in 't leven geroepen en ingericht of strekkende om de inboorlingen te onderrichten en hen de voordeelen der beschaving te doen beseffen en waardeeren.

(s.) E. VANDERVELDE, H. DENIS, E. ANSELE, E. ROYER, A. DELPORTE, A. ALLARD.

AMENDEMENT PRÉSENTÉ PAR MM. LORAND ET CONSORTS.

ART. 4.

Remplacer l'article 4 par le texte suivant :

Une commission de quatre membres, élus pour quatre ans, deux par la Chambre et deux par le Sénat, veillera à l'application des dispositions relatives aux droits et au sort des indigènes. Elle pourra envoyer des inspecteurs en Afrique. Ces inspecteurs auront les pouvoirs d'enquête les plus étendus. Les autorités coloniales devront leur prêter tout concours utile pour faciliter leur tâche. Un poste spécial sera porté à cet effet au Budget métropolitain. La commission fera aux Chambres un rapport annuel.

AMENDEMENT INGEDIEND DOOR DEN HEER LORAND EN ANDERE LEDEN.

ART. 4.

Artikel 4 te vervangen door den volgende tekst :

Eene commissie van vier leden, voor vier jaar verkozen, twee door de Kamer en twee door den Senaat, zorgt voor de toepassing van de bepalingen betreffende de rechten en het lot der inboorlingen. Zij mag toezieners naar Afrika zenden. Deze toezieners hebben de meest uitgestrekte bevoegdheden tot onderzoek. De koloniale overheden moeten hun verleen en elken bijstand die van nut kan zijn om hunne taak te vergemakkelijken. Met dat doel wordt een afzonderlijke post gebracht op de Begroeting van het Moederland. Telken jare doet de commissie verslag aan de Kamers.

(s.) GEORGES LORAND, PAUL JANSON, H. DENIS, ÉMILE VANDERVELDE, J. DESTREE.

Texte proposé par la Commission.

Tekst door de Commissie voorgesteld.

CHAPITRE III.

HOOFDSTUK III.

De l'exercice des pouvoirs.

Van de uitoefening der staatsmacht.

ART. 5.

ART. 5.

Le Roi exerce le pouvoir législatif par voie de décrets, sauf quant aux objets qui sont ou qui seront réglés par la loi.

De Koning oefent de wetgevende macht uit door middel van decreten, behalve ten aanzien van de onderwerpen die bij de wet zijn geregeld of zullen geregeld worden.

Les décrets sont rendus sur la proposition du Ministre des colonies.

De decreten worden uitgevaardigd op voorstel van den Minister van koloniën.

Aucun décret n'est obligatoire qu'après avoir été publié.

Een decreet is eerst verbindend na zijne bekendmaking.

Amendements présentés par le Gouver-
nement.

—

Amendementen door de Regeering
ingediend.

—

Amendements divers.

Andere amendementen.

AMENDEMENTS PRÉSENTÉS
PAR MM. VANDERVELDE ET CONSORTS.AMENDEMENTEN INGEDIED DOOR DEN
HEER VANDERVELDE EN ANDERE
LEDEN.

ART. 5.

ART. 5.

Un Conseil colonial exerce le pouvoir législatif par voie de décrets, sauf quant aux objets qui sont ou seront réglés par la loi.

Een Koloniale Raad oefent de wetgevende macht uit door middel van decreten, behalve ten aanzien van de onderwerpen die bij de wet zijn geregeld of zullen geregeld worden.

Aucun décret n'est obligatoire qu'après avoir été publié.

Een decreet is eerst verbindend na zijne bekendmaking.

ART. 5^{bis} (nouveau).ART. 5^{bis} (nieuw).

Les décrets du Conseil colonial ne peuvent porter sur les objets déjà réglés par des lois. Ils sont abrogés de plein droit si, postérieurement à leur promulgation, il est statué sur les mêmes objets par des lois.

De decreten van den Kolonialen Raad mogen niet betreffen onderwerpen die reeds bij wetten zijn geregeld. Zij vervallen van rechtswege indien, na hunne afkondiging, over dezelfde onderwerpen uitspraak wordt gedaan door wetten.

ART. 5^{ter} (nouveau).ART. 5^{ter} (nieuw).

Les objets suivants ne pourront jamais être régis que par des lois :

De volgende onderwerpen kunnen nooit anders dan door wetten worden beheerscht :

1° *Les droits garantis par l'article 2;*

1° *De rechten bij artikel 2 gewaarborgd;*

2° *Toute disposition relative à l'augmentation, l'amortissement, la conversion, le taux d'intérêt de la dette publique;*

2° *Elke bepaling betreffende de verhooging, de aflossing, de omzetting, het bedrag van den interest der openbare schuld;*

3° *L'établissement, la modification ou la suppression des impôts;*

3° *Het invoeren, wijzigen of afschaffen der belastingen;*

4° *Toute concession de chemins de fer, de mines, de forêts, d'immeubles;*

4° *Elke concessie van spoorweg, mijn, bosch, onroerend goed;*

5° *L'organisation judiciaire et les règles de la compétence.*

5° *De rechterlijke inrichting en de regelen der bevoegdheid.*

(s) ÉMILE VANDERVELDE, H. DENIS, E. ANSELE, E. ROYER,
ANT DELPORTE, A. ALLARD.

Texte proposé par la Commission.

Tekst door de Commissie voorgesteld.

ART. 6.

ART. 6.

Le pouvoir exécutif appartient au Roi. Il est exercé par voie de règlements et d'arrêtés.

Les cours et tribunaux n'appliquent les règlements et arrêtés que pour autant qu'ils sont conformes aux lois ou aux décrets.

Aucun règlement d'administration générale ou arrêté n'est obligatoire qu'après avoir été publié.

De uitvoerende macht berust bij den Koning. Zij wordt uitgeoefend door middel van reglementen en besluiten.

De hoven en de rechtbanken passen de reglementen en besluiten slechts toe, voor zoover deze strooken met de wetten en de decreten.

Een reglement van algemeen bestuur of besluit is eerst verbindend na zijne bekendmaking.

ART. 7.

ART. 7.

Aucun acte du Roi ne peut avoir d'effet s'il n'est contresigné par un Ministre, qui par cela seul s'en rend responsable.

Eene akte des Konings werkt niet, tenzij ze is mede-onderteekeend door eenen minister, die daardoor alleen er zich aansprakelijk voor stelt.

ART. 8.

ART. 8.

Aucune taxe douanière, aucun impôt ne peuvent être établis ni aucune exemption d'impôt accordée que par décret. Le décret ne sera exécutoire qu'après le vote du budget.

Geen tolrecht of belasting mag ingevoerd, noch eenige vrijstelling van belasting verleend worden, tenzij bij een decreet. Het decreet is eerst verbindend na de vaststelling der begrooting.

Amendements présentés par le Gouvernement.

ART. 6.

Le rédiger comme suit :

Le pouvoir exécutif appartient au Roi. Il est exercé par voie de réglemens et d'arrêtés.

Les cours et les tribunaux n'appliquent les réglemens et les arrêtés qu'autant qu'ils sont conformes aux lois et aux décrets.

Aucun règlement ou arrêté n'est obligatoire qu'après avoir été publié.

Amendementen door de Regeering ingediend.

ART. 6.

Het te doen luiden als volgt :

De uitvoerende macht berust bij den Koning. Zij wordt uitgeoefend door middel van reglementen en besluiten.

De hoven en de rechtbanken passen de reglementen en de besluiten slechts toe, voor zoover deze strooken met de wetten en de decreten.

Een reglement van algemeen bestuur of een besluit is eerst verbindend na zijne bekendmaking.

ART. 8.

Le rédiger comme suit :

Aucune taxe douanière, aucun impôt ne peuvent être établis ni aucune exemption d'impôt accordée que par décret. Le décret entrera en vigueur en même temps que la loi budgétaire qui en fera la première application.

ART. 8.

Het te doen luiden als volgt :

Geen tolrecht of belasting mag ingevoerd, noch eenige vrijstelling van belasting verleend worden, tenzij bij een decreet. Het decreet treedt in werking terzelfder tijd als de begrootingswet die het de eerste maal toepast.

Amendements divers.

Andere amendementen.

AMENDEMENT PRÉSENTÉ
PAR M. WAUWERMANS.AMENDEMENT DOOR DEN HEER
WAUWERMANS INGEDIEND.

ART. 6.

ART. 6.

Ajouter un alinéa 4 ainsi conçu :

Een 4^{le} lid toe te voegen, luidende :

Tout décret est inséré, au plus tard, dans les trois mois de sa date au BULLETIN OFFICIEL.

Elk decreet wordt, uiterlijk drie maanden na zijne dagteekening, in de OFFICIELE VERZAMELING opgenomen.

(s.) P. WAUWERMANS.

AMENDEMENT PRÉSENTÉ
PAR M. HYMANS.AMENDEMENT DOOR DEN HEER HYMANS
INGEDIEND.

ART. 7.

ART. 7.

Ajouter à l'article 7 la disposition suivante :

Aan artikel 7 de volgende bepaling toe te voegen :

Aucune dépense ne peut être engagée par le Roi à l'aide des annuités prévues par l'article 4 de l'Acte additionnel au traité de cession de l'État Indépendant du Congo à la Belgique, que moyennant le contreseing d'un ministre.

Tot geene uitgaaf mag door den Koning worden overgegaan met behulp van de annuïteiten voorzien bij artikel 4 der Akte toegevoegd aan het verdrag tot afstand van den Onafhankelijken Congostaat aan België, tenzij met mede-ondertekening van een minister.

(s) PAUL HYMANS, MONVILLE, F. MASSON, LÉON LEPAGE, E. BRAUN, LOUIS FRANCE.

Texte proposé par la Commission.

ART. 9.

Les monnaies d'or et d'argent ont cours en Belgique et au Congo dans les mêmes conditions.

Un arrêté royal fixera la date à laquelle les monnaies d'argent frappées par l'État Indépendant du Congo n'auront plus cours et ne seront plus échangées par la trésorerie coloniale.

Le bénéfice qui pourra résulter de la frappe des monnaies belges nécessaires à la colonie sera attribué au budget colonial.

Il est loisible au Roi de frapper des monnaies de billon spéciales pour la colonie; ces monnaies n'ont pas cours en Belgique.

ART. 10.

Le budget des recettes et des dépenses de la colonie est arrêté chaque année par la loi.

Quatre mois au moins avant l'ouverture de l'exercice, le projet de budget est imprimé et distribué aux membres des Chambres législatives par les soins du Ministère des colonies.

Si les Chambres n'ont pas voté le budget avant le 20 décembre de l'année qui précède l'ouverture de l'exercice, le Roi arrête les recettes et, de trois en trois mois jusqu'à la décision des Chambres, ouvre au Ministère des colonies les crédits provisoires nécessaires.

Le Roi, ou dans la colonie, le gouverneur général ordonne les virements et, en cas de besoins urgents, les dépenses supplémentaires nécessaires. Dans les trois mois, le Ministre des colonies transmet une expédition de l'arrêté royal ou de l'ordonnance à chacune des Chambres. Lorsque l'arrêté ou l'ordonnance a pour objet des dépenses supplémentaires, il dépose en même temps un projet de loi d'approbation.

Tekst door de Commissie voorgesteld.

ART. 9.

De gouden en de zilveren munt is gangbaar in den Congo onder dezelfde voorwaarden als in België.

Een koninklijk besluit zal den datum bepalen waarop de zilveren munt, door den Onafhankelijken Congostaat geslagen, niet meer gangbaar is en niet meer door de koloniale schatkist ingewisseld wordt.

De winst, die het slaan van belgische, voor de koloniale bezittingen noodige munt mocht afwerpen, zal aan de koloniale begrooting ten goede komen.

Het staat den Koning vrij, bijzondere kopermunt te slaan voor de kolonie: deze munt is niet gangbaar in België.

ART. 10.

De begrooting van inkomsten en uitgaven der kolonie wordt ieder jaar vastgesteld bij de wet.

Ten minste vier maanden vóór den aanvang van het dienstjaar, wordt, door de zorgen van het Ministerie van koloniën, het ontwerp der begrooting gedrukt en aan de leden van de Wetgevende Kamers rondgedeeld.

Hebben de Kamers de begrooting niet aangenomen vóór 20 December van het jaar dat aan den aanvang van het dienstjaar voorafgaat, dan stelt de Koning de ontvangsten vast en opent, om de drie maanden, tot aan de beslissing der Kamers, aan het Ministerie van koloniën de noodige voorloopige kredieten.

De Koning of, in de kolonie, de gouverneur-generaal beveelt de overschrijvingen, en, indien de behoeften het dringend vereischen, de noodige bijkomende uitgaven. Binnen drie maanden zendt de Minister van koloniën een afschrift van het koninklijk besluit of van het bevel aan elke van beide Kamers. Wanneer het besluit of het bevel bijkomende uitgaven ten doel heeft, biedt hij terzelfder tijd een wetsontwerp tot goedkeuring aan.

Amendements présentés par le Gouver-
nement.

ART. 9.

Remplacer le premier alinéa par le
texte suivant :

Les monnaies d'or et d'argent *ayant cours*
en Belgique *ont cours* aux mêmes conditions
dans la colonie.

Amendementen door de Regeering
Ingediend.

ART. 9.

Het eerste lid van dit artikel te ver-
vangen door den volgende tekst :

De gouden en de zilveren munten, gang-
baar in België, *zijn onder dezelfde voor-*
waarden gangbaar in de kolonie.

Amendements divers.

AMENDEMENT PRÉSENTÉ PAR
M. WAUWERMANS.

ART. 9.

Rédiger comme suit les alinéas 1^{er}
et 2 :

Les monnaies d'or *ayant cours légal en Belgique* et les monnaies d'argent à l'effigie belge ont cours dans la colonie aux mêmes conditions qu'en Belgique.

Un arrêté royal *pourra fixer une date, à partir de laquelle...* (le reste comme au texte actuel).

Andere amendementen.

AMENDEMENT DOOR DEN
HEER WAUWERMANS VOORGESTELD.

ART. 9.

Het 1^{ste} en het 2^{de} lid te doen luiden als volgt :

De gouden munten *die wettelijk gangbaar zijn in België* en de zilveren munten *met Belgisch beeld* zijn gangbaar in de kolonie onder dezelfde voorwaarden als in België.

Een koninklijk besluit *kan een datum bepalen, te rekenen van welken...* (Het overige zooals in den thans bestaanden tekst.)

(s.) P. WAUWERMANS.

Texte proposé par la Commission.

Tekst door de Commissie voorgesteld.

ART. 11.

Le compte général de la colonie est arrêté par la loi après la vérification de la cour des comptes.

La cour examine si aucun article des dépenses du budget n'a été dépassé et si les dépenses supplémentaires ont été approuvées par la loi.

La cour des comptes se fait délivrer par le Ministère des colonies tous états, pièces comptables, et donner tous renseignements et éclaircissements nécessaires au contrôle de la recette et de la dépense des deniers.

Le compte général de la colonie est communiqué aux Chambres avec les observations de la cour des comptes.

ART. 12.

La colonie ne peut emprunter, garantir le capital ou les intérêts d'un emprunt, exécuter des travaux sur ressources extraordinaires que si une loi l'y autorise.

ART. 11.

De algemeene rekening van de kolonie wordt bij de wet vastgesteld, na onderzoek door de rekenkamer.

De rekenkamer gaat na, of niet een post der uitgaven van de begrooting is overschreden en of de bijkomende uitgaven door de wet zijn goedgekeurd.

De rekenkamer doet zich door het Ministerie van koloniën afgeven alle staten en stukken van verantwoording, en verstrekken alle inlichtingen en ophelderingen, noodig tot het nagaan van de ontvangst en van de uitgave der penningen.

De algemeene rekening der kolonie wordt aan de Kamers medegedeeld met de opmerkingen der rekenkamer.

ART. 12.

De kolonie mag geene leening sluiten, geen kapitaal of interesten van eene leening waarborgen, geene werken uit buitengewone middelen uitvoeren, indien zij daartoe niet is gemachtigd door eene wet.

Amendements présentés par le Gouver-
nement.

Amendementen door de Regeering
ingediend.

ART. 12.

Ajouter à cet article un deuxième
alinéa rédigé comme suit :

Toutefois, si le service du Trésor colonial ou si des dépenses supplémentaires urgentes l'exigent, le Roi crée sans autorisation préalable, renouvelle ou maintient en circulation des bons du Trésor portant intérêt et payables à une échéance qui ne dépassera pas cinq ans. Les bons du Trésor en circulation ne pourront excéder quinze millions de francs.

ART. 12.

Aan dit artikel een tweede lid toe te
voegen, luidende :

Indien echter de dienst van de koloniale Schatkist of dringende bijkomende uitgaven het eischen, worden door den Koning, zonder voorafgaande machtiging, Schatkistbiljetten uitgegeven vernieuwd of in omloop gehouden, welke interest dragen en betaalbaar worden gesteld na een tijd van niet langer dan vijf jaren. De in omloop zijnde Schatkistbiljetten mogen eene som van vijftien millioen frank niet overschrijden.

Amenagements divers.

—

Andere amendementen.

—

Texte proposé par la Commission.

ART. 13.

Toute concession de chemins de fer ou de mines, toute cession ou concession, pour quelque durée que ce soit, [de biens domaniaux d'une superficie excédant dix hectares, est consentie ou autorisée par décret.

Seront déposés, avec toutes les pièces justificatives, pendant trente jours de session, sur les bureaux des deux Chambres, tous projets de décret portant :

a) concession de chemins de fer, mines, minières ou alluvions aurifères ;

b) cession d'immeubles domaniaux d'une superficie excédant vingt-cinq mille hectares ;

c) concession de la jouissance d'immeubles domaniaux, si leur superficie excède cent mille hectares ou si la concession est consentie pour plus de dix ans.

Pour déterminer le maximum de superficie prévu aux alinéas 1 et 2, il est tenu compte des cessions ou concessions de biens domaniaux dont la partie intéressée a bénéficié antérieurement.

Tekst door de Commissie voorgesteld.

ART. 13.

Tot elke spoorweg- of mijnconcessie, tot elken afstand of concessie, voor welken duur ook, van domeingoederen met eene oppervlakte van meer dan tien hectares, wordt bij decreet toestemming of machtiging verleend.

Gedurende dertig dagen van het zittingsjaar, worden, met al de stukken tot staving, op het bureel van de beide Kamers neergelegd alle ontwerpen van decreten houdende :

a) concessie van spoorwegen, mijnen, graverijen of goudhoudende aanslibbingen ;

b) afstand van domeingoederen met eene oppervlakte van meer dan vijf en twintig duizend hectares ;

c) concessie van het genot van domeingoederen, indien de oppervlakte daarvan honderd duizend hectares te boven gaat of indien de concessie voor meer dan tien jaren is verleend.

Tot bepaling van het maximum van oppervlakte, bij het 1^{ste} en het 2^{de} lid voorzien, wordt rekening gehouden met den afstand of de concessie van domeingoederen, vroeger aan de ontvangende partij verleend.

Amendements présentés par le Gouvernement.

Amendementen door de Regeering ingediend.

ART. 13.

Rédiger comme il suit les deux derniers alinéas :

Seront déposés, avec toutes les pièces justificatives, pendant trente jours de session, sur les bureaux des deux chambres, tous projets de décret portant :

a) Concession de chemins de fer, mines, minières ou alluvions aurifères;

b) Cession d'immeubles domaniaux d'une superficie excédant vingt-cinq mille hectares;

c) Concession de la jouissance d'immeubles domaniaux, si leur superficie excède cent mille hectares ou *si elle excède vingt-cinq mille hectares et que la concession est consentie pour plus de trente ans.*

Pour déterminer le maximum de superficie prévu aux alinéas 1^{er} et 2, il est tenu compte des cessions ou concessions de biens domaniaux dont le cessionnaire ou le concessionnaire a bénéficié antérieurement.

(Voir sous le n° 27^{bis} un amendement du Gouvernement se rapportant à l'objet de l'amendement présenté sous le n° 13^{bis} par MM. Franck et consorts.

ART. 13.

De laatste twee alinea's van dit artikel op te stellen als volgt :

Gedurende dertig dagen van het zittingsjaar, worden, met al de stukken tot staving, op het bureel van de beide Kamers neergelegd alle ontwerpen van decreten houdende :

a) concessie van spoorwegen, mijnen, graverijen of goudhoudende aanslibbingen;

b) afstand van domeingoederen met eene oppervlakte van meer dan vijf en twintig duizend hectares;

c) concessie van het genot van domeingoederen, indien de oppervlakte daarvan honderd duizend hectares te boven gaat of *indien zij vijf en twintig duizend hectares te boven gaat en* de concessie voor meer dan dertig jaren is verleend.

Tot bepaling van het maximum van oppervlakte, bij het 1^{ste} en het 2^{de} lid voorzien, wordt rekening gehouden met den afstand of de concessie van domeingoederen, vroeger aan *den verkrijger of aan den concessionaris* verleend.

(Onder n° 27^{bis} staat een amendement der Regeering dat betrekking heeft op hetgeen wordt bedoeld in het amendement onder n° 13^{bis} voorgesteld door den heer Franck en medeleden.)

Amendements divers.

Andere amendementen.

AMENDEMENT PRÉSENTÉ
PAR M. FRANCK.

Insérer dans la loi un article 13^{bis} (sauf autre numérotage) ainsi conçu :

ART. 13^{bis}.

Aucun membre d'une des deux Chambres ne peut remplir les fonctions de délégué du Gouvernement, d'administrateur ou de commissaire dans une société coloniale, dont l'Etat possède des parts ou actions.

AMENDEMENT INGEDIEND DOOR DEN
HEER FRANCK.

Het volgende artikel 13^{bis} (behoudens andere nummering) in de wet op te nemen :

ART. 13^{bis}.

Geen lid van een van beide Kamers mag waarnemen het ambt van gelastigde der Regeering, van beheerder of commissaris in eene koloniale vennootschap waarvan de Staat aandeelen of actiën bezit.

(s.) LOUIS FRANCK, F. MASSON, R. WAROCQUÉ, A. MECHELYNCK,
PAUL HYMANS, POL BOËL.

Texte proposé par la Commission.

ART. 14.

La justice civile et la justice militaire sont organisées par décret.

Les officiers du ministère public exercent leurs fonctions sous l'autorité du Ministre des colonies.

ART. 15.

Les magistrats de carrière sont nommés et révoqués par le Roi.

Ils ne peuvent être révoqués que sur la proposition du procureur général, pour les causes prévues par décret et de l'avis conforme du tribunal suprême de la colonie.

Après une période de stage dont la durée n'excédera pas trois ans, les magistrats de carrière sont nommés pour un terme de dix ans. A l'expiration de ce terme, ils sont admis à la pension. Toutefois, ils peuvent être admis à la pension antérieurement au terme de dix ans soit à leur demande s'ils ont accompli huit années de service dans la colonie, y compris la période de stage, soit en cas d'impossibilité, pour cause de santé, de remplir convenablement leurs fonctions. Dans ce dernier cas, la mise à la pension ne pourra être prononcée que de l'avis conforme du tribunal suprême de la colonie.

Les magistrats de carrière définitivement nommés ne peuvent plus être déplacés sans leur consentement que pour des besoins urgents et par mesure provisoire. Dans tous les cas de déplacement, ils reçoivent un traitement au moins équivalent à celui qui était attaché à leurs anciennes fonctions.

Les traitements, congés et pensions sont fixés par mesure législative.

Tekst door de Commissie voorgesteld.

ART. 14.

De burgerlijke en de militaire gerechten worden bij decreet ingericht.

De ambtenaren van het openbaar ministerie oefenen hun ambt uit onder het gezag van den Minister van koloniën.

ART. 15.

De magistraten van beroep worden benoemd en ontslagen door den Koning.

Zij mogen slechts worden ontslagen op voordracht van den procureur-generaal en wel om de redenen bij decreet voorzien en op eensluidend advies van de hoogste rechtbank der kolonie.

Na een stagetijd, waarvan de duur drie jaren niet te boven gaat, worden de magistraten van beroep benoemd voor een termijn van tien jaren. Na afloop van dezen termijn, worden zij tot het pensioen toegelaten. Zij mogen echter vóór het eindigen van den termijn van tien jaren tot het pensioen worden toegelaten, hetzij op hun verzoek, indien zij acht jaren dienst in de kolonie tellen, den stagetijd daaronder begrepen, hetzij ingeval ze; om redenen van gezondheid, in de onmogelijkheid verkeeren behoorlijk hun ambt waar te nemen. In dit laatste geval, kan de op-pensioensstelling slechts worden uitgesproken op eensluidend advies van de hoogste rechtbank der kolonie.

De voorgoed benoemde magistraten van beroep mogen niet meer worden verplaatst zonder hunne toestemming, tenzij het dringend noodig is en bij wijze van voorloopigen maatregel. In alle gevallen van verplaatsing, ontvangen zij eene jaarwedde ten minste gelijkstaande met de aan hun vroeger ambt verbonden wedde.

De jaarwedden, verloven en pensioenen worden bij decreet vastgesteld.

Amendements présentés par le Gouvernement.

ART. 14.

Rédiger comme suit le deuxième alinéa :

Les officiers du ministère public exercent leurs fonctions sous l'autorité du Ministre des colonies, *représenté par le gouverneur général.*

ART. 15.

Le rédiger comme suit :

Les magistrats de carrière sont nommés et révoqués par le Roi.

Ils ne peuvent être révoqués que sur la proposition du *gouverneur général*, pour les causes prévues par décret et de l'avis conforme du tribunal suprême de la colonie.

Après une période de stage dont la durée n'excédera pas trois ans, les magistrats de carrière ne peuvent plus être déplacés sans leur consentement que pour des besoins urgents et par mesure provisoire. Dans tous les cas de déplacement, ils reçoivent un traitement au moins équivalent à celui qui était attaché à leurs anciennes fonctions.

Le montant des traitements et des pensions, la durée et les conditions des congés sont fixés par décret.

Amendementen door de Regeering ingediend.

ART. 14.

Het tweede lid van dit artikel aldus te doen luiden :

De ambtenaren van het openbaar ministerie oefenen hun ambt uit onder het gezag van den Minister van koloniën, *vertegenwoordigd door den gouverneur-generaal.*

ART. 15.

Het te doen luiden als volgt :

De magistraten van beroep worden benoemd en ontslagen door den Koning.

Zij mogen slechts worden ontslagen op voordracht van den *gouverneur-generaal* en wel om de redenen bij decreet voorzien en op eensluidend advies van de hoogste rechtbank der kolonie.

Na een stagetijd, waarvan de duur drie jaren niet te boven gaat, mogen de magistraten van beroep niet meer worden verplaatst zonder hunne toestemming, tenzij het dringend noodig is en bij wijze van voorloopigen maatregel. In alle gevallen van verplaatsing ontvangen zij eene jaarwedde ten minste gelijkstaande met de aan hun vroeger ambt verbonden wedde.

Het bedrag van de jaarwedden en pensioenen, de duur der verloven en de voorwaarden waaronder deze worden gegeven, worden bij decreet vastgesteld.

Amendements divers.

Andere amendementen.

SOUS - AMENDEMENT PROPOSÉ PAR
M. WOESTE AUX AMENDEMENTS
PRÉSENTÉS PAR LE GOUVERNE-
MENT.

ART. 15.

Rédiger ainsi le 3^e alinéa de l'arti-
cle 15 :

Après une période dont la durée n'excé-
dera pas 5 ans, *les juges...* (Le reste comme
au projet.)

SUBAMENDEMENT DOOR DEN HEER
WOESTE INGEDIEND OP DE AMEN-
DEMENTEN DER REGEERING.

ART. 15.

Het 3^{de} lid van artikel 15 aldus op te
stellen :

Na een tijdsverloop waarvan de duur
drie jaren niet te boven gaat, worden de
rechters. . (Het overige zooals in het ont-
werp)

(s) CH WOESTE.

Texte proposé par la Commission.

Tekst door de Commissie voorgesteld.

ART. 16.

L'autorité administrative ne peut empêcher, arrêter ou suspendre l'action des cours et tribunaux.

Toutefois, le Roi peut, pour des raisons de sûreté publique, suspendre, dans un territoire et pour un temps déterminés, l'action répressive des cours et tribunaux civils et y substituer celle des juridictions militaires.

ART. 17.

La justice est rendue et ses décisions sont exécutées au nom du Roi.

Les audiences des tribunaux sont publiques, à moins que la publicité ne soit dangereuse pour l'ordre et les mœurs, et, dans ce cas, le tribunal le déclare par un jugement.

Tout jugement est motivé. Il est prononcé en audience publique.

Le Roi a le droit de remettre, de réduire et de commuer les peines.

ART. 16.

De bestuursoverheid mag de werking der hoven en rechtbanken niet beletten, verhinderen of schorsen.

Echter mag de Koning, om redenen van openbare veiligheid, binnen een bepaald grondgebied en voor een bepaalden tijd, de rechtspraak van de burgerlijke hoven en rechtbanken in strafzaken schorsen en deze vervangen door die van de militaire rechtsmacht.

ART. 17.

Recht wordt gesproken en de beslissingen van het gerecht worden ten uitvoer gelegd in naam des Konings.

De terechtzittingen der rechtbanken zijn openbaar, tenzij de openbaarheid gevaarlijk mocht zijn voor de orde en de zeden; in dit geval, verklaart de rechtbank het bij vonnis.

Elk vonnis is met redenen omkleed. Het wordt ter openbare terechtzitting uitgesproken.

De Koning heeft het recht kwijtschelding, vermindering en verandering van straf te verleenen.

Amendements présentés par le Gouver-
nement.

Amendementen door de Regeering
ingediend.

Amendements divers.

—

Andere amendementen.

—

Texte proposé par la Commission.

Tekst door de Commissie voorgesteld.

ART. 18.

ART. 18.

Le pouvoir exécutif ne peut déléguer l'exercice de ses droits souverains qu'aux personnes et aux corps constitués qui lui sont hiérarchiquement subordonnés. Toutefois, jusqu'à ce qu'un décret en ait autrement disposé, — au plus tard avant le 1^{er} janvier 1910, — il n'est pas porté préjudice à la délégation consentie par l'État Indépendant du Congo au comité spécial du Katanga.

Le gouverneur général de la colonie exerce par voie d'ordonnances le pouvoir exécutif que le Roi lui délègue.

La délégation du pouvoir législatif est interdite. Toutefois, le Roi peut autoriser le gouverneur général, s'il y a urgence, à suspendre temporairement l'exécution des décrets et à rendre des ordonnances ayant force de loi. Les ordonnances ayant cet objet cessent d'être obligatoires après un délai de six mois si elles ne sont, avant l'expiration de ce terme, approuvées par décret.

Les ordonnances ayant force de loi et les ordonnances d'administration générale ne sont obligatoires qu'après avoir été publiées.

CHAPITRE IV.

Du Ministre des colonies
et du Conseil colonial.

ART. 19.

Il est créé un Ministère des colonies.

Le Ministre des colonies est nommé et révoqué par le Roi. Il fait partie du conseil des Ministres.

Les articles 86 à 91 de la Constitution belge lui sont applicables.

De uitvoerende macht mag de uitoefening harer soevereine rechten enkel opdragen aan de personen en gestelde lichamen die haar, naar rangopvolging, ondergeschikt zijn. Echter blijft, zoolang er bij decreet, uiterlijk vóór 1 Januari 1910, niet anders is over beslist, de opdracht, door den Onafhankelijken Congostaat toegestaan aan het bijzonder comiteit van Katanga, onverkort.

De gouverneur-generaal der kolonie oefent door middel van ordonnantiën de uitvoerende macht uit, hem door den Koning opgedragen.

De opdracht van de wetgevende macht is verboden. Echter mag, ingeval van dringende omstandigheden, de Koning den gouverneur-generaal machtigen, tijdelijk de uitvoering der decreten te schorsen en ordonnantiën uit te vaardigen die kracht van wet hebben. De ordonnantiën, met dit doel genomen, houden op verbindend te zijn na een tijdsverloop van zes maanden, indien zij niet, vóór het verstrijken van dezen tijd, bij decreet zijn goedgekeurd.

De ordonnantiën die kracht van wet hebben en de ordonnantiën van algemeen bestuur zijn eerst verbindend na bekendmaking.

HOOFDSTUK IV.

Van den Minister van koloniën en van
den Kolonialen Raad.

ART. 19.

Er wordt een Ministerie van koloniën ingesteld.

De Minister van koloniën wordt door den Koning benoemd en ontslagen. Hij maakt deel uit van den Ministerraad.

De artikelen 86 tot 91 der Belgische Grondwet zijn op hem van toepassing.

Amendements présentés par le Gouver-
nement.

Art. 18.

Rédiger comme suit l'alinéa 1^{er} :

Le pouvoir exécutif ne peut déléguer l'exercice de ses droits souverains qu'aux personnes et aux corps constitués qui lui sont hiérarchiquement subordonnés. Toutefois la délégation consentie par l'État Indépendant du Congo au comité spécial du Katanga *restera valable jusqu'au premier janvier 1943 à moins qu'un décret n'y mette fin à une date antérieure.*

Amendementen door de Regeering
ingediend.

Art. 18.

Het eerste lid van dit artikel te doen luiden :

De uitvoerende macht mag de uitoefening harer soevereine rechten enkel opdragen aan de personen en gestelde lichamen die haar, naar rangopvolging, ondergeschikt zijn. Echter *blijft* de opdracht, door den Onafhankelijken Congostaat toegestaan aan het bijzonder comiteit van Katanga, *geldig tot 1 Januari 1943, tenzij een decreet ze vroeger doet ophouden.*

Amendements divers.

Andere amendementen.

Texte proposé par la Commission.

Tekst door de Commissie voorgesteld.

ART. 20.

ART. 20.

Il est institué un conseil colonial composé d'un président et de quatorze membres.

Le Ministre des colonies préside le conseil. Il y a voix délibérative et, en cas de partage, prépondérante.

Huit conseillers sont nommés par le Roi, six par les Chambres législatives : trois par le Sénat et trois par la Chambre des Représentants. Ils sont élus au scrutin secret et à la majorité absolue des voix.

Alternativement un conseiller nommé par le Roi ou un conseiller nommé par les Chambres sort chaque année. Les conseillers sortent d'après leur rang d'ancienneté; le rang de ceux qui ont été nommés le même jour est déterminé par un tirage au sort. Les conseillers sortants peuvent être renommés.

Les fonctions de conseiller et de membre de la Chambre des Représentants ou du Sénat sont incompatibles.

Les fonctionnaires de l'administration coloniale en activité de service ne peuvent faire partie du conseil.

Er wordt een koloniale raad ingesteld, bestaande uit een voorzitter en veertien leden.

De Minister van koloniën is voorzitter van den Raad. Hij heeft daarin beraadslagende en, bij staking, beslissende stem.

Acht leden van den raad worden benoemd door den Koning en zes door de Wetgevende Kamers : drie door den Senaat en drie door de Kamer der Volksvertegenwoordigers. Zij worden verkozen bij geheime stemming en bij volstrekke meerderheid van stemmen.

Telken jare treedt, om de beurt, een door den Koning benoemd raadsheer of een door de Kamers benoemd raadsheer af. De raadsheeren treden af naar amtsouderdom; de rang van hen, die op denzelfden dag zijn benoemd, wordt bij loting bepaald. De aftredende leden mogen herbenoemd worden.

Het ambt van raadsheer en dat van lid van de Kamer der Volksvertegenwoordigers of van den Senaat zijn onvereinigbaar.

De ambtenaren van het koloniaal bestuur, die in werkelijken dienst zijn, mogen niet deel uitmaken van den raad.

Amendements présentés par le Gouvernement.

Amendementen door de Regeering ingediend.

ART. 20.

Le rédiger comme suit :

Il est institué un conseil colonial composé d'un président et de quatorze *conseillers*.

Le Ministre des colonies préside le Conseil. Il y a voix délibérative et, en cas de partage, prépondérante.

Huit *conseillers* sont nommés par le Roi. Six *sont choisis* par les Chambres législatives : trois par le Sénat et trois par la Chambre des Représentants ; ils sont élus au scrutin secret et à la majorité absolue des voix.

Un *des conseillers* nommés par le Roi et un *des conseillers* nommés par les Chambres sortent chaque année. Les *conseillers* sortent d'après leur rang d'ancienneté ; le rang de ceux qui ont été nommés le même jour est déterminé par un tirage au sort. Les *conseillers* sortants peuvent être renommés.

Les fonctions de conseiller et de membre de la Chambre des Représentants ou du Sénat sont incompatibles.

Les fonctionnaires de l'administration coloniale en activité de service ne peuvent faire partie du Conseil.

ART. 20.

Het op te stellen als volgt :

Er wordt een koloniale raad ingesteld, bestaande uit een voorzitter en veertien *raadsheeren*.

De Minister van Koloniën is voorzitter van den Raad. Hij heeft daarin beraadslagende en, bij staking, beslissende stem.

Acht leden van den raad worden benoemd door den Koning. Zes worden *gekozen* door de Wetgevende Kamers : drie door den Senaat en drie door de Kamer der Volksvertegenwoordigers ; zij worden verkozen bij geheime stemming en bij volstreekte meerderheid van stemmen.

Telken jare *treden* een door den Koning benoemd *raadsheer* en een door de Kamers benoemd *raadsheer* af. De *raadsheeren* treden af naar ambtsouderdom ; de rang van hen, die op denzelfden dag zijn benoemd, wordt bij loting bepaald. De af-tredende leden mogen herbenoemd worden.

Het ambt van *raadsheer* en dat van lid van de Kamer der Volksvertegenwoordigers of van den Senaat zijn onvereinigbaar.

De ambtenaren van het koloniaal bestuur, die in werkelijken dienst zijn, mogen niet deel uitmaken van den Raad.

Amendements divers.

Andere amendementen.

AMENDEMENT PRÉSENTÉ
PAR MM. VANDERVELDE ET CONSORTS.

AMENDEMENT INGEDIEND DOOR DEN
HEER VANDERVELDE EN ANDERE LEDEN.

ART. 20.

ART. 20.

Le rédiger comme suit :

Het te doen luiden als volgt :

Le Conseil colonial se compose de *douze membres nommés par les Chambres législatives* : six par le Sénat et six par la Chambre des Représentants. Ils sont élus au scrutin secret *sous le régime de représentation proportionnelle établi pour les élections législatives*.

De Koloniale Raad bestaat uit *twaalf leden, door de Wetgevende Kamers benoemd* : zes door den Senaat en zes door de Kamer der Volksvertegenwoordigers. Zij worden verkozen bij geheime stemming, *met toepassing van de evenredige vertegenwoordiging zooals deze werkt bij de verkiezingen voor de Wetgevende Kamers*.

(s.) ÉMILE VANDERVELDE, H. DENIS, E. ANSEELE, E. ROYER, ANT. DELPORTE, A. ALLARD.

Texte proposé par la Commission.

ART. 21.

Le conseil colonial délibère sur toutes les questions que lui soumet le Roi.

Sauf le cas d'urgence et le cas prévu à l'article 18, le conseil colonial est consulté sur tous les projets de décret. Les projets lui sont soumis par le Roi ; ils sont accompagnés d'un exposé des motifs.

Le conseil donne son avis, sous forme de rapport motivé, dans le délai fixé par son règlement organique. Le rapport indique le nombre des opposants ainsi que les motifs de leur opposition.

Si le projet de décret soumis à la signature du Roi n'est pas conforme à l'avis du conseil, le Ministre des colonies y joint un rapport motivé.

Si le conseil ne s'est pas prononcé dans le délai fixé par son règlement, le décret peut être rendu sur un rapport motivé du Ministre des colonies.

Le rapport du conseil colonial et, éventuellement, le rapport du Ministre des colonies sont publiés en même temps que le décret.

Les décrets rendus en cas d'urgence sont soumis au conseil dans les dix jours de leur date ; les causes de l'urgence lui sont indiquées. Le rapport du conseil est publié au plus tard un mois après la communication du décret.

ART. 22.

Le conseil colonial demande au Gouvernement tous les renseignements qu'il juge utiles à ses travaux.

Il peut lui adresser des vœux.

Tekst door de Commissie voorgesteld.

ART. 21.

De koloniale raad beraadslaagt over alle hem door den Koning voorgelegde vraagstukken.

Behalve in spoedeischede gevallen en in het geval voorzien bij artikel 18, wordt de koloniale raad over elk ontwerp van decreet geraadpleegd. De ontwerpen worden hem door den Koning voorgelegd, met eene memorie van toelichting.

Binnen den termijn, door zijn organiek reglement bepaald, brengt de raad zijn advies uit in een met redenen omkleed verslag. Het verslag vermeldt het aantal van hen die er zich tegen verzetten, alsmede de redenen van hun verzet.

Indien het den Koning ter onderteekening voorgelegde ontwerp van decreet niet strookt met het advies van den raad, voegt de Minister van koloniën er een met redenen omkleed verslag bij.

Indien de raad zijn gevoelen niet heeft doen kennen binnen den bij zijn reglement bepaalden tijd, mag het decreet worden uitgevaardigd op een met redenen omkleed verslag van den Minister van koloniën.

Het verslag van den kolonialen raad en, bij voorkomend geval, het verslag van den Minister van koloniën worden terzelfder tijd als het decreet openbaar gemaakt.

De in spoedeischede gevallen uitgevaardigde decreten worden den raad onderworpen binnen tien dagen na hunne dagteekening, met opgave van de redenen waarom er spoed bij is. Het verslag van den raad wordt uiterlijk eene maand na de mededeeling van het decreet openbaar gemaakt.

ART. 22.

De koloniale raad vraagt aan de Regeering alle inlichtingen die hij nuttig acht voor zijne werkzaamheden.

Hij mag haar wenschen voorleggen.

Amendements présentés par le Gouver-
nement.

—

Amendementen door de Regeering
ingediend.

—

Amendements divers.

Andere Amendementen.

Texte proposé par la Commission.

CHAPITRE V.

Des relations extérieures.

ART. 23.

Le Roi fait les traités concernant la colonie.

Les dispositions de l'article 68 de la Constitution belge relatives aux traités s'appliquent aux traités qui concernent la colonie.

ART. 24.

Le Ministre des affaires étrangères du royaume a dans ses attributions les relations de la Belgique avec les puissances étrangères au sujet de la colonie.

CHAPITRE VI.

Dispositions générales.

ART. 25.

Les décisions rendues en matière civile et commerciale par les tribunaux belges et les sentences arbitrales exécutoires en Belgique ont dans la colonie l'autorité de la chose jugée et y sont exécutoires de plein droit.

Les actes authentiques exécutoires en Belgique sont exécutoires de plein droit dans la colonie.

Les jugements rendus en matière civile et commerciale par les tribunaux siégeant dans la colonie et les sentences arbitrales exécutoires dans la colonie ont en Belgique l'autorité de la chose jugée et y sont exécutoires, s'ils réunissent les conditions suivantes : 1° que la décision ne contienne rien de contraire à l'ordre public ou aux principes du droit public belge ; 2° que, d'après la loi coloniale, elle soit passée en force de chose jugée ; 3° que, d'après la même loi, l'expédition qui en est produite réunisse les conditions nécessaires à son authenticité ; 4° que les droits de la défense aient été respectés.

L'exequatur est accordé par le tribunal civil du lieu où l'exécution doit être poursuivie.

Les actes authentiques exécutoires dans la colonie sont exécutoires de plein droit en Belgique.

Tekst door de Commissie voorgesteld.

HOOFDSTUK V.

Van de buitenlandsche betrekkingen.

ART. 23.

De Koning sluit de verdragen betreffende de kolonie.

De bepalingen van artikel 68 der belgische Grondwet rakende de verdragen zijn van toepassing op de verdragen betreffende de kolonie.

ART. 24.

De betrekkingen van België met de vreemde mogendheden en opzichte van de kolonie behooren tot de bevoegdheid van 's rijks Minister van buitenlandsche zaken.

HOOFDSTUK VI.

Algemeene bepalingen.

ART. 25.

De vonnissen in burgerlijke zaken en in handelszaken uitgesproken door de Belgische rechtbanken alsmede de scheidsrechterlijke uitspraken, in België uitvoerbaar, hebben kracht van gewijsde in de kolonie en zijn er van rechtswege uitvoerbaar.

De in België uitvoerbare authentieke akten zijn van rechtswege uitvoerbaar in de kolonie.

De vonnissen, in burgerlijke zaken en in handelszaken uitgesproken door de rechtbanken zetelende in de kolonie alsmede de scheidsrechterlijke uitspraken, in de kolonie uitvoerbaar, hebben kracht van gewijsde in België en zijn er uitvoerbaar, indien zij aan de volgende vereischten voldoen : 1° de beslissing mag niets behelzen dat strijdig is met de openbare orde of met de beginselen van het belgische staatsrecht ; 2° zij moet, volgens de koloniale wet, in kracht van gewijsde zijn gegaan ; 3° het daarvan overgelegde afschrift moet, volgens dezelfde wet, voldoen aan de voorwaarden, voor de authenticiteit vereischt ; 4° de rechten der verdediging dienen geëerbiedigd te zijn geweest.

Het exequatur wordt gegeven door de burgerlijke rechtbank van de plaats waar de tenuitvoerlegging moet geschieden.

De in de koloniale bezittingen uitvoerbare authentieke akten zijn van rechtswege uitvoerbaar in België.

Amendements présentés par le Gouvernement.

Amendementen door de Regeering ingediend.

ART. 25.

Le rédiger comme suit :

Les décisions des tribunaux en matière civile et commerciale, les sentences arbitrales, rendues sur l'un des territoires de la métropole et de la colonie, ont sur l'autre territoire l'autorité de la chose jugée et y sont rendues exécutoires si elles réunissent les conditions suivantes :

1° Que la décision ne contienne rien de contraire à l'ordre public ou aux principes du droit public du territoire où elle est invoquée;

2° Que, d'après la loi du territoire sur lequel la décision a été rendue, elle soit passée en force de chose jugée;

3° Que, d'après la même loi, l'expédition qui en est produite réunisse les conditions nécessaires à son authenticité;

4° Que les droits de la défense aient été respectés.

Les actes authentiques exécutoires sur l'un des deux territoires sont rendus exécutoires sur l'autre s'ils réunissent les conditions suivantes :

1° Que les dispositions dont l'exécution est poursuivie n'aient rien de contraire à l'ordre public ou aux principes du droit public du territoire où l'exequatur est requis;

2° Que, d'après la loi du territoire sur lequel l'acte a été reçu, il réunisse les conditions nécessaires à son authenticité.

Les décisions de justice sont rendues exécutoires par le tribunal civil, les sentences arbitrales et les actes authentiques par le président ou le juge unique du tribunal civil du lieu où l'exécution doit être poursuivie.

ART. 25.

Het te doen luiden als volgt :

De vonnissen der rechtbanken, in burgerlijke zaken en in handelszaken uitgesproken, alsmede de scheidsrechterlijke uitspraken gewezen op het grondgebied hetzij van het moederland of van de kolonie, hebben kracht van gewijsde op het andere grondgebied en worden er uitvoerbaar verklaard, indien zij aan de volgende vereischten voldoen :

1° Het vonnis mag niets behelzen dat strijdig is met de openbare orde of met de beginselen van het Staatsrecht van het grondgebied waar het wordt ingeroepen;

2° Het moet, volgens de wet van het grondgebied waarop het is uitgesproken, in kracht van gewijsde zijn gegaan;

3° Het daarvan overgelegde afschrift moet, volgens dezelfde wet, voldoen aan de voorwaarden, voor de authenticiteit vereischt;

4° De rechten der verdediging dienen geëerbiedigd te zijn geweest.

De op het een grondgebied uitvoerbare authentieke akten worden uitvoerbaar verklaard op het andere gebied, indien zij aan de volgende vereischten voldoen :

1° De bepalingen, waarvan de ten uitvoerlegging wordt vervolgd, mogen niets behelzen dat strijdig is met de openbare orde of met de beginselen van het staatsrecht van het grondgebied waar de uitvoerbaarverklaring wordt aangevraagd;

2° Volgens de wet van het grondgebied, waarop de akte is verleden, moet deze akte voldoen aan de voorwaarden voor de authenticiteit vereischt.

De gerechtelijke beslissingen worden uitvoerbaar verklaard door de burgerlijke rechtbank, de scheidsrechterlijke uitspraken en de authentieke akten door den voorzitter of den eenigen rechter der burgerlijke rechtbank van de plaats waar de tenuitvoerlegging moet geschieden.

Amendements divers,

Andere amendementen.

SOUS-AMENDEMENT PROPOSÉ PAR MONSIEUR WOESTE AUX AMENDEMENTS DU GOUVERNEMENT.

ART. 25.

Rédiger ainsi le 1^{er} alinéa de l'article 25 :

Les décisions des tribunaux en matière civile ou commerciale, les sentences arbitrales, rendues sur *le territoire* de la métropole ou sur celui de la colonie ont, sur l'autre territoire, l'autorité de la chose jugée et y sont rendues exécutoires si elles réunissent les conditions suivantes :

SUBAMENDEMENT DOOR DEN HEER WOESTE VOORGESTELD OP DE AMENDEMENTEN DER REGEERING.

ART. 25.

Het 1^{ste} lid van artikel 25 te doen luiden :

De vonnissen der rechtbanken, in burgerlijke zaken of in handelszaken, de scheidsrechterlijke uitspraken gewezen op *het grondgebied* van het moederland of op *dit* der kolonie, hebben kracht van gewijsde op het andere grondgebied en worden er uitvoerbaar verklaard, indien zij aan de volgende vereischten voldoen :

(s.) CH. WOESTE.

Texte proposé par la Commission.

Tekst door de Commissie voorgesteld.

ART. 26.

ART. 26.

Quiconque, poursuivi pour une infraction commise dans la colonie, sera trouvé en Belgique, y sera jugé par les tribunaux belges conformément à la loi pénale coloniale, mais dans les formes prévues par la loi belge.

Al wie, vervolgd wegens een in de kolonie gepleegd misdrijf, in België wordt gevonden, zal er voor de belgische rechtbanken terechtstaan overeenkomstig de koloniale strafwet; doch daarbij wordt in acht genomen de vorm, voorzien bij de belgische wet.

La chambre des mises en accusation pourra renvoyer l'inculpé, soit à sa demande, soit sur la réquisition du ministère public, devant la juridiction coloniale; dans ce dernier cas, la décision doit être prise à l'unanimité. Le cas échéant, la chambre prolongera, pour autant que de besoin, la durée de la validité du mandat d'arrêt.

De kamer van inbeschuldigingstelling kan den beklaagde, hetzij op zijn verzoek, hetzij op vordering van het openbaar ministerie, verwijzen naar de koloniale rechtsmacht; in dit laatste geval moet de beslissing met eenparigheid van stemmen zijn genomen. Bij voorkomend geval, verlengt de kamer, voor zooveel noodig, den geldigheidsduur van het bevel tot aanhouding.

Quiconque, poursuivi pour une infraction commise en Belgique, sera trouvé sur le territoire de la colonie, sera livré à la justice belge pour être jugé conformément aux lois belges.

Al wie, vervolgd wegens een in België gepleegd misdrijf, op het grondgebied der kolonie wordt gevonden, zal aan het belgische gerecht worden overgeleverd om overeenkomstig de belgische wetten terecht te staan.

L'inculpé, si l'autorité belge n'en a pas réclamé la remise, pourra se faire représenter devant la juridiction belge par un fondé de pouvoir spécial.

Indien de belgische overheid zijne opzending niet heeft gevraagd, kan de beklaagde zich voor de belgische rechtsmacht doen vertegenwoordigen door een bijzonder gevolmachtigde.

Les décisions rendues en matière pénale par la justice belge ou la justice coloniale ont sur le territoire belge et sur le territoire colonial l'autorité de la chose jugée et y sont exécutoires de plein droit.

De vonnissen in strafzaken, uitgaande van het belgische gerecht of van het koloniaal gerecht, hebben op belgisch en op koloniaal grondgebied kracht van gewijsde en zijn er van rechtswege uitvoerbaar.

Toutefois, l'individu condamné par les tribunaux belges à une peine privative de la liberté d'au moins six mois de durée, subira cette peine en Belgique, s'il en fait la demande.

Echter zal hij, die door de belgische rechtbanken is veroordeeld tot eene vrijheidsstraf van ten minste zes maanden, zijne straf in België ondergaan, indien hij dit verlangt.

Quand une infraction se compose de faits accomplis en partie sur le territoire belge et en partie sur le territoire colonial, elle sera considérée, au point de vue de la compétence, comme ayant été accomplie là où l'auteur a été trouvé.

Wanneer een misdrijf bestaat uit daden, die gedeeltelijk zijn gepleegd op belgisch grondgebied en gedeeltelijk op koloniaal grondgebied, wordt het, met het oog op de bevoegdheid, beschouwd als gepleegd daar waar de dader is gevonden.

S'il y a plusieurs coauteurs dont les uns sont trouvés sur le territoire belge et les autres sur le territoire colonial, les tribunaux belges sont seuls compétents.

Zijn er verscheidene mededaders, en vindt men enkelen hunner op belgisch grondgebied en de anderen op koloniaal grondgebied, dan zijn alleen de belgische rechtbanken bevoegd.

Le tribunal compétent à l'égard des auteurs principaux est également compétent à l'égard des complices.

De rechtbank, die bevoegd is ten aanzien van de hoofddaders, is insgelijks bevoegd ten aanzien van de medeplichtigen.

Amendements présentés par le Gouver-
nement.Amendementen door de Regeering
Ingediend.

ART. 26.

I. — Rédiger comme suit le deuxième
alinéa :

La chambre des mises en accusation pourra renvoyer l'inculpé soit à sa demande, soit par une décision unanime rendue sur la réquisition du ministère public, devant la juridiction coloniale. Le cas échéant, la chambre prolongera, pour autant que de besoin, la durée de la validité du mandat d'arrêt.

II. — Rédiger comme suit le septième
alinéa :

Quand une infraction se compose de faits accomplis en partie sur le territoire belge et en partie sur le territoire colonial, elle sera considérée comme ayant été commise en Belgique.

III. — Intercaler les trois derniers
alinéas entre le 4^e et le 5^e alinéa du
texte actuel.

ART. 26.

I. — Het tweede lid van dit artikel
aldus op te stellen :

De kamer van inbeschuldigingstelling kan den beklaagde, hetzij op zijn verzoek, hetzij bij beslissing met eenparigheid van stemmen genomen op vordering van het openbaar ministerie, verwijzen naar de koloniale rechtsmacht. Bij voorkomend geval verlengt de kamer, voor zooveel noodig, den geldigheidsduur van het bevel tot aanhouding.

II. — Het zevende lid te doen lui-
den :

Wanneer een misdrijf bestaat uit daden, die gedeeltelijk zijn gepleegd op belgisch grondgebied en gedeeltelijk op koloniaal grondgebied, wordt het beschouwd als gepleegd in België.

III. — De laatste drie alinea's in te
voegen tusschen het 4^e en het 5^e lid
van den thans bestaanden tekst.

Amendements divers.

Andere amendementen.

SOUS-AMENDEMENT PROPOSÉ PAR MONSIEUR WOESTE AUX AMENDEMENTS PRÉSENTÉS PAR LE GOUVERNEMENT.

SUBAMENDEMENT DOOR DEN HEER WOESTE VOORGESTELD OP DE AMENDEMENTEN DER REGEERING.

ART. 26.

ART. 26.

Rédiger ainsi le 2^e alinéa :

Het 2^{de} lid te doen luiden als volgt :

La chambre des mises en accusation pourra renvoyer l'accusé soit à sa demande, soit, *en vertu d'une décision unanime*, sur la réquisition du ministère public, devant la juridiction coloniale. Le cas échéant, la chambre prolongera, pour autant que de besoin, la durée de la validité du mandat d'arrêt.

De kamer van inbeschuldigingstelling kan den beklaagde, hetzij op zijn verzoek, hetzij *uit krachte van eene* beslissing met eenparigheid van stemmen genomen op vordering van het openbaar ministerie, verwijzen naar de koloniale rechtsmacht. Bij voorkomend geval verlengt de kamer, voor zooveel noodig, den geldigheidsduur van het bevel tot aanhouding.

(s.) CH. WOESTE.

AMENDEMENTS PRÉSENTÉS PAR M. WAUWERMANS.

AMENDEMENTEN VOORGESTELD DOOR DEN HEER WAUWERMANS.

ART. 26.

ART. 26.

A) Remplacer l'alinéa 5 par le texte suivant :

A) Het 5^{de} lid te vervangen door den volgende tekst :

Les décisions rendues en matière pénale par la justice belge *et devenues définitives* ont, sur le territoire de la colonie l'autorité de la chose jugée et y sont exécutoires de plein droit.

De vonnissen in strafzaken, door het Belgische gerecht uitgesproken *en eindvonnissen geworden*, hebben, op het grondgebied der kolonie, kracht van gewijsde en zijn er van rechtswege uitvoerbaar.

B) Intercaler entre le 6^e et le 7^e alinéa :

B) In te voegen tusschen het 6^{de} en het 7^{de} lid :

Les décisions rendues en matière pénale par les juridictions de la colonie pourront être rendues exécutoires en Belgique par arrêt de la Cour d'appel siégeant en matière correctionnelle, si elles réunissent les conditions suivantes :

De vonnissen, in strafzaken uitgesproken door de rechtsmachten der kolonie, kunnen uitvoerbaar in België worden verklaard bij arrest van het Beroepshof zittende in boetstraffelijke zaken, indien zij aan de volgende vereischten voldoen :

1^o Que la décision ne contienne rien de contraire à l'ordre public ou aux principes du droit public belge ;

1^o Het vonnis mag niets behelzen dat strijdig is met de openbare orde of met de beginselen van het Belgische Staatsrecht ;

2^o Que la prescription de la peine ne soit point acquise d'après les lois de la Belgique ;

2^o De verjaring der straf mag niet zijn verkregen volgens de wetten van België ;

3^o Que la décision soit passée en force de chose jugée d'après la loi coloniale ;

3^o Het vonnis moet zijn gegaan in kracht van gewijsde volgens de koloniale wet ;

4^o Que, d'après la même loi, l'expédition qui est produite réunisse les conditions nécessaires à son authenticité ;

4^o Het overgelegde afschrift moet, volgens dezelfde wet, voldoen aan de voorwaarden, voor de authenticiteit vereischt ;

5^o Que les droits de la défense aient été respectés.

5^o De rechten der verdediging dienen geëerbiedigd te zijn geweest.

L'exequatur ne sera pas accordé si la preuve de l'innocence du condamné, ou de l'application d'une loi pénale plus sévère que celle à laquelle il a réellement contrevenu, résulte d'un fait survenu depuis sa condamnation ou d'une circonstance qu'il n'a pas été à même d'établir lors du procès.

Het exequatur wordt niet verleend, indien het bewijs van de onschuld des veroordeelden, of van de toepassing eener strengere strafwet dan die welke hij werkelijk heeft overtreden, blijkt uit een feit dat sedert zijne veroordeeling is voorgekomen of uit eene omstandigheid die hij niet bij machte was vast te stellen tijdens het geding.

(s.) P. WAUWERMANS.

Texte proposé par la Commission.

ART. 27.

En toutes matières, la signification des actes judiciaires et extrajudiciaires destinés à des personnes domiciliées ou résidant dans la colonie est soumise en Belgique aux règles générales relatives à la signification des actes destinés aux personnes domiciliées ou résidant à l'étranger. Toutefois, le Ministre des colonies intervient, le cas échéant, aux lieu et place du Ministre des affaires étrangères.

Réciproquement, la signification des actes judiciaires et extrajudiciaires destinés à des personnes domiciliées ou résidant en Belgique est soumise dans la colonie aux règles générales relatives à la signification des actes destinés aux personnes domiciliées ou résidant à l'étranger.

Les commissions rogatoires émanées de l'autorité compétente belge ou coloniale sont exécutoires de plein droit sur le territoire belge et sur le territoire colonial.

Tekst door de Commissie voorgesteld.

ART. 27.

In alle zaken is de beteekening van de gerechtelijke en van de buitengerechtelijke akten, bestemd voor personen die hunne woonplaats of hun verblijf hebben in de kolonie, in België onderworpen aan de algemeene regelen betreffende de beteekening van de akten, bestemd voor personen die hunne woonplaats of hun verblijf in den vreemde hebben. Echter treedt, bij voorkomend geval, de Minister van koloniën op in de plaats van den Minister van buitenlandsche zaken.

Wederkeerig is de beteekening van de gerechtelijke en buitengerechtelijke akten, bestemd voor personen die hunne woonplaats of hun verblijf in België hebben, in de kolonie onderworpen aan de algemeene regelen betreffende de beteekening van de akten, bestemd voor personen die hunne woonplaats of hun verblijf in den vreemde hebben.

De opdrachten tot onderzoek, uitgaande van de bevoegde belgische of koloniale overheid, zijn van rechtswege uitvoerbaar op het belgisch en op het koloniaal grondgebied.

Amendements présentés par le Gouvernement.

Amendementen door de Regeering ingediend.

ART. 27^{bis}ART. 27^{bis}.

Intercaler un article 27^{bis} ainsi rédigé :

Les membres des Chambres législatives ne peuvent être en même temps fonctionnaire salarié, employé salarié ou avocat en titre de l'administration coloniale. Ils ne peuvent participer à l'administration, la direction ou la surveillance de sociétés par actions qui poursuivent dans le Congo belge des entreprises à but lucratif, si ces fonctions sont rétribuées à un titre quelconque et si l'Etat est actionnaire de la société.

Aucune de ces incompatibilités n'est applicable aux membres actuels des Chambres ou à leurs suppléants actuels aussi longtemps que leur mandat n'est pas arrivé à terme.

Les candidats aux Chambres, élus bien qu'ils exercent des fonctions incompatibles avec le mandat législatif, ne sont admis à la prestation de serment qu'après les avoir résignées.

Les membres des Chambres ne peuvent être nommés à des fonctions salariées par l'administration coloniale qu'une année au moins après la cessation de leur mandat. N'est pas soumise à ce délai, la nomination aux fonctions de gouverneur général ou de vice-gouverneur général de la colonie.

Een artikel 27^{bis} in te voegen, luidende :

De leden van de Wetgevende Kamers mogen niet te gelijker tijd zijn bezoldigd ambtenaar, bezoldigd beambte of aangesteld advocaat van het koloniaal bestuur. Zij mogen niet deelnemen aan het beheer of het bestuur van of het toezicht over vennootschappen op aandeelen die, in het Belgische Congoland, bedrijven ondernemen waarbij winst wordt beoogd, indien die betrekking op eenige wijze wordt vergolden en indien de Staat aandeelhouder van de vennootschap is.

Geene van deze onverenigbaarheden is van toepassing op de tegenwoordige leden van de Kamers of op hunne tegenwoordige plaatsvervangers, zoolang hun zittingstijd niet is afgelopen.

De kandidaten voor de Kamers, die worden verkozen alhoewel zij een betrekking waarnemen die onverenigbaar is met het lidmaatschap van de wetgevende macht, worden tot den eed eerst toegelaten nadat zij die betrekking hebben neergelegd.

De leden van de Kamers mogen niet door het koloniaal bestuur tot eene bezoldigde betrekking worden benoemd zoolang niet ten minste één jaar is verlopen sedert dat hun mandaat ophield. Deze termijn behoeft niet te worden in acht genomen bij de benoeming tot het ambt van gouverneur-generaal of ondergouverneur-generaal der kolonie.

Amendements divers.
—Andere amendementen.
—

(Voir sous le n° 13^{bis} un amendement de MM. Franck et consorts se rapportant à l'objet de l'amendement présenté sous le n° 27^{bis} par le Gouvernement.)

(Onder n° 13^{bis} staat een amendement van den heer Franck en medeleden, dat betrekking heeft op hetgeen wordt bedoeld in het amendement onder n° 27^{bis} door de Regeering voorgesteld.)

Texte proposé par la Commission.

Tekst door de Commissie voorgesteld.

ART. 28.

Les fonctionnaires et les militaires belges, autorisés à accepter des emplois dans la colonie tant avant qu'après l'annexion de celle-ci, conservent leur ancienneté et leurs titres à l'avancement dans l'administration ou l'arme qu'ils ont temporairement quittée.

ART. 28.

De belgische ambtenaren en militairen, gemachtigd tot het aanvaarden van betrekkingen in de kolonie, zoowel vóór als na de inlijving van deze, behouden hunnen rang naar dienstouderdom en hunne aanspraak op bevordering in het bestuur of het wapen dat zij tijdelijk hebben verlaten.

ART. 29.

Indépendamment du drapeau et du sceau de la Belgique, la colonie du Congo peut faire usage du drapeau et du sceau dont s'est servi l'État du Congo.

ART. 29.

Behalve van de vlag en het zegel van België, mag de Congo-kolonie gebruik maken van de vlag en van het zegel waarvan de Congostaat zich bediend heeft.

ART. 30.

Les décrets, règlements et autres actes en vigueur dans la colonie conservent leur force obligatoire, sauf les dispositions qui sont contraires à la présente loi et qui sont abrogées.

ART. 30.

De decreten, reglementen en andere akten, die in werking zijn in de kolonie, behouden hunne verbindende kracht, met uitzondering van de bepalingen die in strijd zijn met deze wet en ingetrokken zijn.

Amendements présentés par le Gouver-
nement.

—

Amendementen door de Regeering
ingediend.

—

Amendements divers.

Andere amendementen.

AMENDEMENT PRÉSENTÉ PAR
M. WAUWERMANS.

ART. 30.

Le rédiger comme suit :

Les décrets et règlements *actuellement en vigueur, déjà insérés ou qui seront insérés au BULLETIN OFFICIEL dans un délai de trois mois*, et les autres actes en vigueur dans la colonie conservent leur force obligatoire, sauf les dispositions qui *seraient* contraires à la présente loi et se trouvent de fait abrogées.

Le Ministre des colonies est autorisé à faire toutes déclarations et notifications aux fins du maintien de la colonie dans le bénéfice des conventions et traités internationaux conclus par l'État Indépendant du Congo, ou de l'extension au territoire de la colonie des conventions et traités antérieurement contractés par la Belgique et qui réservent cette faculté.

AMENDEMENT INGEDIEND DOOR
DEN HEER WAUWERMANS.

ART. 30.

Het te doen luiden als volgt :

De thans in werking zijnde decreten en reglementen, *die reeds zijn opgenomen in de OFFICIEELE VERZAMELING of daarin worden opgenomen binnen een termijn van drie maanden*, alsmede de andere akten, die in werking zijn in de kolonie, behouden hunne verbindende kracht, met uitzondering van de bepalingen die in strijd *mochten* zijn met deze wet en feitelijk ingetrokken zijn.

De Minister van koloniën wordt gemachtigd alle verklaringen en aanzeggingen te doen tot behoud, ten voordeele van de kolonie, van de overeenkomsten en verdragen door den Onafhankelijken Congostaat met andere landen gesloten of tot toepassing op het grondgebied der kolonie van de overeenkomsten en verdragen, vroeger door België gesloten en dat recht voorbehoudende.

(s.) P. WAUWERMANS.

Texte proposé par la Commission.
—

ART. 31.

Chaque année, il est présenté aux Chambres, au nom du Roi, un rapport sur l'administration de la colonie. Ce rapport est joint au projet de budget.

Il contient tous les renseignements propres à éclairer la représentation nationale sur la situation politique, économique, financière et morale du Congo belge.

Tekst door de Commissie voorgesteld.
—

ART. 31.

Telken jare wordt aan de Kamers, in 's Konings naam, een verslag aangeboden over het beheer der kolonie. Dit verslag wordt aan het ontwerp van begrooting toegevoegd.

Het bevat alle inlichtingen die geschikt zijn om de volksvertegenwoordiging op de hoogte te stellen van den staatkundigen, economischen, geldelijken en zedelijken toestand van het belgische Congoland.

Amendements présentés par le Gouvernement.

Amendementen door de Regeering ingediend.

ART. 31.

ART. 31.

Le rédiger comme suit :

Het te doen luiden als volgt :

Chaque année, *en même temps que le projet de budget colonial*, il est présenté aux Chambres, au nom du Roi, un rapport sur l'administration du *Congo belge*.

Ce rapport contient tous les renseignements propres à éclairer la représentation nationale sur la situation politique, économique, financière et morale *de la colonie*.

Telken jare wordt, *terzelfder tijd als het ontwerp der koloniale begrooting*, aan de Kamers, in 's Konings naam, een verslag aangeboden over het beheer van den *Belgischen Congo*.

Dit verslag bevat alle inlichtingen die geschikt zijn om de volksvertegenwoordiging op de hoogte te stellen van den staatkundigen, economischen, geldelijken en zedelijken toestand *van de kolonie*.

Amendements divers.

Andere amendementen.

AMENDEMENT PRÉSENTÉ
PAR M. HYMANS ET CONSORTS.AMENDEMENT INGEDIEND DOOR DEN
HEER HYMANS EN MEDELEDEN.

ART. 31.

ART. 31.

Ajouter à l'article 31 ainsi conçu :

Aan artikel 31, luidende :

Chaque année, il est présenté aux Chambres, au nom du Roi, un rapport sur l'administration de la colonie. Ce rapport est joint au projet de budget. Il contient tous les renseignements propres à éclairer la représentation nationale sur la situation politique, économique, financière et morale du Congo belge.

Telken jare wordt aan de Kamers, in 's Konings naam, een verslag aangeboden over het beheer der kolonie. Dit verslag wordt aan het ontwerp van begrooting toegevoegd. Het bevat alle inlichtingen die geschikt zijn om de volksvertegenwoordiging op de hoogte te stellen van den staatkundigen, economischen, geldelijken en zedelijken toestand van het belgische Congoland.

la disposition suivante :

de volgende bepaling toe te voegen.

Il rend compte de l'emploi pendant l'exercice écoulé de l'annuité prévue par l'article 4 de l'Acte additionnel au traité de cession de l'État Indépendant du Congo à la Belgique.

Het doet verslag over het aanwenden, gedurende het afgeloopen dienstjaar, van de annuïteit voorzien bij artikel 4 der Akte toegevoegd aan het verdrag tot afstand van den Onafhankelijken Congostaat aan België.

(s.) PAUL HYMANS, MONVILLE, F. MASSON, LÉON LEPAGE, E. BRAUN, LODIS FRANCK.